



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 20 AGOSTO 2023

**Domenica XII di Matteo. Metheortia della Dormizione di Maria Santissima. San Samuele profeta. Tono III. Eothinon I.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



Ci troviamo ormai di fronte ad una società che purtroppo ha perso il “buon uso” di tutto ciò che la modernità ha portato: i social, il denaro, quindi le relazioni. Nel Vangelo di oggi il Signore prende in considerazione il denaro, il dio denaro che ci rende schiavi ed incapaci di aprirci all’altro. Questo giovane fundamentalmente rappresenta ciascuno di noi, che potrebbe venirci facile rispettare i comandamenti, ma assai difficile rinunciare alla nostra brama di ricchezza. Ovviamente questo risulta difficile per coloro che possiedono molte ricchezze, non per chi invece è già svantaggiato. Ci viene alla mente il racconto evangelico di una povera vedova che, al contrario di molti ricchi, pone la sua offerta entrando nella sinagoga. Pochi spicci, ma era tutto ciò che aveva; mentre i più ricchi hanno offerto ciò che in tasca gli avanzava, il superfluo. Meditando su questo episodio verrebbe da pensare: “Ma questo ragazzo non poteva continuare a farsi gli affari suoi? Perché sfidare Gesù e poi non seguire i suoi insegnamenti?”. Forse il ragazzo sapeva bene che il

suo cuore non era libero, non era totalmente aperto a Dio, riconosceva il suo essere prigioniero dei suoi averi. Cercava qualcuno che lo spronasse. Non sappiamo poi come sia finita la storia, sappiamo che triste è andato via, ma magari la tristezza lo avrà fatto riflettere e forse cercare di eliminare la zavorra che teneva il suo cuore rivolto a terra. Dicevamo prima che chi possiede meno è più disposto al niente, a rinunciare tutto per un bene superiore. Al contrario per un ricco, per chi possiede molto ed il suo cuore è intrappolato nei suoi averi. “Difficilmente un ricco entrerà nel Regno dei cieli”; a questa affermazione di Gesù i discepoli restano sconfortati, pesando che solamente pochi se non pochissimi avrebbero avuto accesso al Paradiso. Ma per Dio niente è impossibile. Il Signore crea meraviglie con tutto e da tutti, anche da noi che siamo relegati ai tesori terreni e non rivolti a quelli eterni. Ci basterà tenere a mente un piccolo insegnamento: cerchiamo sempre di aiutare chi è nei bisogni, ma se non saremo in grado di aiutare almeno cerchiamo di non vivere da ricchi. Oggi veneriamo la santità del Profeta Samuele. I profeti erano coloro che per ispirazione divina preannunciavano gli avvenimenti che si sarebbero realizzati con la venuta di Gesù Cristo. Samuele, infatti, preannunziò e predicò l’Incarnazione di Gesù 1035 anni prima.

Grande Dossologia e “Simeron sotiria”.

1^a ANTIFONA

**Alalàxate tò Kirìo pàsa i ghi.
Psàlate dhì tò onòmatì aftù, dhòte
dhòxan enèsi aftù.**

*Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson
imàs.*

Thërritni fort Zotit, ka gjithë dheu;
këndoni ëmrit të tij, jipni lavdi
nderës së tij.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,
shpëtona.*

Acclamate Dio, voi tutti della terra,
cantate la gloria del suo nome, dategli
gloria con la lode.

*Per l’intercessione della Madre di
Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**Agapà Kirios tàs pilas Siòn, ipèr
pànda tà skinòmata Iakòv.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek
nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti do mirë dyert e Sionit më se
gjithë tendat e Jakovit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u
ngjalle nga të vdekurit, neve që të
këndojmë: Alliluia.*

Il Signore ama le porte di Sion
più di tutte le dimore di Giacobbe.
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai
morti, salva noi che a te cantiamo:
Alliluia.*

3^a ANTIFONA

Etimi i kardhìa mu, o Theòs, etimi i kardhìa mu; àsome kè psalò en ti dhòxi mu.

*En ti Ghennìsi tin parthenian efilaxas, * en ti Kimìsi tòn kòsmon u katèlipes, * Theotòke. Metèstis pròs tin zoìn, * Mitir ipàrchusa tìs zoìs, * kè tes presvìes tès sès litrumèni * ek thanàtu tàs psichàs imòn.*

Është gati zëmra ime, o Zot, është gati zëmra ime; do të këndonj e do të psall në lavdinë time.

*Në të lindurit * virgjërinë Ti përmbajte * dhe në të fleturit botën nëng lireve o Hyjlindse * Ti shkove në jetën sepse Ti je Mëma e jetës * edhe me lutjet e tua * shpritrat tanë ti shpëton nga vdekja. (H.L., 96)*

Pronto è il mio cuore, o Dio, pronto è il mio cuore; canterò e ineggerò nella mia gloria.

Nel parto hai conservato la verginità e nella dormizione non hai abbandonato il mondo, o Madre di Dio; tu passasti alla vita, essendo madre della vita, e con le tue preghiere liberasti le anime nostre dalla morte.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Allilua.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Allilua.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Allilua.

APOLITIKIA

TONO III

Effrenèstho tà urània, * agalliàstho tà epìghia, * òti epiìse kràtos * en vrachìoni aftù * o Kirios: epàtise * tò thanàto tòn thanàton; * protòtokos tòn nekròn eghèneto; * ek kilias Àdhu errisato imàs, * kè parèsche tò kòsmo * tò mèga èleos.

Le të dëfrejnë qielloret, * le të gëzojnë të dhëshmet, * sepse mërekul bëri * me krahun e tij Zoti, e shkeli vdekjen me vdekjen; * u bë i parëindur i të vdekurvet; * nga gjiri i Pisës neve na shpëtoi, * edhe jetës i dha lipisinë e madhe. (H.L.f.21)

Si rallegrino i cieli ed esulti la terra, perché il Signore ha operato potenza con il suo braccio: con la morte ha calpestato la morte; è divenuto primogenito dai morti; ci ha strappati dal ventre dell'Ade ed ha elargito al mondo la grande misericordia.

TONO I

En ti Ghennìsi tin parthenian efilaxas, * en ti Kimìsi tòn kòsmon u katèlipes, * Theotòke. Metèstis pròs tin zoìn, * Mitir ipàrchusa tìs zoìs, * kè tes presvìes tès sès litrumèni * ek thanàtu tàs psichàs imòn.

Në të lindurit * virgjërinë Ti përmbajte * dhe në të fleturit botën nëng lireve o Hyjlindse * Ti shkove në jetën sepse Ti je Mëma e jetës * edhe me lutjet e tua * shpritrat tanë ti shpëton nga vdekja. (H.L., 96)

Nel parto hai conservato la verginità e nella dormizione non hai abbandonato il mondo, o Madre di Dio; tu passasti alla vita, essendo madre della vita, e con le tue preghiere liberasti le anime nostre dalla morte.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

TONO II

Tin en presvìes * akìmiton Theotòkon, * kè prostasies * ametàtheton elpidha * tàfos kè nèkrosis uk ekràtisen; * os gàr zoìs Mitèra * pròs tin zoìn metèstisen * o mìtran ikìsas aipàrthenon.

Varri dhe vdekja nëng e përmbajtjin Hyjlindsen * të pafjetur në lutjet dhe shpresë e pandërruar në mbrojtjet * sepse si mëmë jetje e shkoi në jetën * Ai që banoi në gjirin e saj * gjithmonë virgjër. (H.L., 96)

La tomba e la morte non prevalsero sulla Madre di Dio che intercede incessantemente per noi pregando e rimane immutabile speranza nelle nostre necessità. Infatti Colui che abitò un seno sempre vergine ha assunto alla vita colei che è madre della vita.

APOSTOLO (1Cor 15, 1-11)

- Inneggiate al nostro Dio, inneggiate; inneggiate al nostro re, inneggiate. (Sal 46, 7)
- Popoli tutti, applaudite, acclamate a Dio con voci di gioia. (Sal 46, 2)

- Këndoni psallme Perëndisë tonë, këndoni psallme Rregjit tonë. (Ps 46, 7)
- Këndoni, gjithë ju popul, tuptoni duart: këndoni Perëndisë tonë me zë hareje. (Ps 46, 2)

DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI

Fratelli, vi proclamo il Vangelo che vi ho annunciato e che voi avete ricevuto, nel quale restate saldi e dal quale siete salvati, se lo mantenete come ve l'ho annunciato. A meno che non abbiate creduto invano!

A voi infatti ho trasmesso, anzitutto, quello che anch'io ho ricevuto, cioè che Cristo morì per i nostri peccati secondo le Scritture e che fu sepolto e che è risorto il terzo giorno secondo le Scritture e che apparve a Cefa e quindi ai Dodici.

In seguito apparve a più di cinquecento fratelli in una sola volta: la maggior parte di essi vive ancora, mentre alcuni sono morti. Inoltre apparve a Giacomo, e quindi a tutti gli apostoli. Ultimo fra tutti apparve anche a me come a un aborto. Io infatti sono il più piccolo tra gli apostoli e non sono degno di essere chiamato apostolo perché ho perseguitato la Chiesa di Dio. Per grazia di Dio, però, sono quello che sono, e la sua grazia in me non è stata vana. Anzi, ho faticato più di tutti loro, noi io però, ma la grazia di Dio che è con me. Dunque, sia io che loro, così predichiamo e così avete creduto.

Alliluia (3 volte).

- In te mi rifugio, Signore, ch'io non resti confuso in eterno. Liberami per la tua giustizia e salvami. (Sal 70, 1)

Alliluia (3 volte).

- Sii per me un Dio protettore e baluardo inaccessibile ove pormi in salvo. (Sal 70, 3)

Alliluia (3 volte).

NGA E PARA LETËR E PALIT KORINTJANËVET

Vëllezër, ju buthtonj juve Vangjelin që ju predikova e që ju muartit, në të cilin edhe qëndroni. Për atë edhe shpëtohemi, ndëse e mbafshit si u ju e predikova. Nëmoh, kishit besuar mbë kot!

Sepse u ju dhë juve palemëparë atë që pata: se Krishti vdiq për mbëkatët tanë, si pas Shkrimevet; edhe se që varrosur e se u ngjall të tretën ditë, si thonë Shkrimet; e se ju buthtua Qefës e pëstaj Dymbëdhjetëvet.

Prana ju buthtua edhe më shumë se pesëqind vëllezërve, te një herë vet: më të shumë e tyre rrojën njera sot, ndërsa dica vdiqtin. Pëstaj ju buthtua Jakovit edhe gjithë Apostulvet. E, pas gjithve, m'u buthtua edhe mua, si njëi dështaku, sepse u jam më i vogli ndër Apostulit edhe s'jam i denjë të jem i thërritur Apostull, sepse u persekutova Qishën e Perëndisë. Po me hirin e Perëndisë jam ai që jam, dhe hiri i tij tek u nëng që i kotshëm. Përkundra, më shumë se gjithë ata, shërbeva rëndë, edhe jo u vetëm, po edhe hiri i Perëndisë që është me mua. Prandaj, aq u sa ata, kështu predikojmi e kështu ju patëtit besë.

Alliluia (3 herë).

- Tek ti shpresova, o Zot, mos u ndiejsha i bjerrë për gjithmonë; për drejtësinë tënde liromë dhe shpëtomë. (Ps 70, 1)

Alliluia (3 herë).

- Ji për mua një Perëndi që m'ndihën, dhe shpi e fortësuar ku të më shpëtosh. (Ps 70, 3)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mt 19, 16-26)

In quel tempo un tale gli si avvicinò e gli disse: «Maestro, che cosa devo fare di buono per ottenere la vita eterna?». Egli rispose: «Perché mi interroghi su ciò che è buono? Uno solo è buono. Se vuoi entrare nella vita, osserva i comandamenti». Ed egli chiese: «Quali?». Gesù rispose: «Non uccidere, non commettere adulterio, non rubare, non testimoniare il falso, onora il padre e la madre, ama il prossimo tuo come te stesso». Il giovane gli disse: «Ho sempre osservato tutte queste cose; che mi manca ancora?». Gli

VANGJELI

Nd'atë mot, një trim ju qas Jisuit tue ju shtë në përgjnjua, e i tha: «Mjeshtë, që të mirë kam bënë se të kem jetën e pasosme?» Dhe ai i tha: «Pse më pyen mbi atë që është të mirë? Një vetëm është i mirë. Po ndëse ti do të hysh te jeta, ruaj kumandamentet». E ai i pyejti: «Cilët?». Jisui ju përgjegj: «Mos vrit, mos bën turpa, mos vjidh, mos qell dhunë, ndero tët atë e tët emë, duaj mirë të afërmin tënd si do vetëhenë tënde». Trimi i tha: «Gjithë këto shërbise i ruajta ngaherë; që më lypset më?». I tha Jisui:

disse Gesù: «Se vuoi essere perfetto, va', vendi quello che possiedi, dallo ai poveri e avrai un tesoro nel cielo; poi vieni e seguimi». Udito questo, il giovane se ne andò triste; poiché aveva molte ricchezze. Gesù allora disse ai suoi discepoli: «In verità vi dico: difficilmente un ricco entrerà nel regno dei cieli. Ve lo ripeto: è più facile che un cammello passi per la cruna di un ago, che un ricco entri nel regno dei cieli». A queste parole i discepoli rimasero costernati e chiesero: «Chi si potrà dunque salvare?». E Gesù, fissando su di loro lo sguardo, disse: «Questo è impossibile agli uomini, ma a Dio tutto è possibile».

“Ndëse do të jesh i tërë i mirë, ec, shit çdo ke e jipja të nëmurvet e do të kesh një thesar ndë qiell, e pëstaj eja pas meje”. Si trimi gjegji këto fjalë, u llargua i helmuar, sepse ish shumë i bëgatë. Jisui ahiera i tha Dishipulvet të tij: “Me të vërtetë ju thom juve: një i bëgatë me vështirësi do të hinjë te rregjëria e qielvet. Dhe njetër herë ju e thom: Është më le për një kamëll të shkonjë për vërën e njëi gëlpërje se një i bëgatë të hynjë te rregjëria e qielvet”. Kur Dishipulit gjegjëtjin këto fjalë, u marmarostin shumë e i pyejtin: “Poka kush mund të shpëtohet?”. E Jisui, si i ruajt, i tha atyre: “Nga ana e njerëzvet kjo gjë është e pamundshme, po nga ana e Perëndisë të gjitha janë të mundshme”.

KINONIKON

Enite tòn Kirion ek tòn uranòn, enite aftòn en tis ipsistis. Alliluaia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluaia. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluaia. (3 volte)



PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,
che con una vocazione santa
hai chiamato noi, tuo popolo,
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,
e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,
possa il tuo vivificante Spirito renderci
sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio,
per una Chiesa missionaria,
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità,
convocate in cammino sinodale,
perché crescano come vigna feconda
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,
possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito

per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato
e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,
uno spirito di autentico servizio
affinché le nostre Chiese
possano splendere della Tua luce inaccessibile
e contribuire all'unità dei cristiani
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini alla Verità,
che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;
edifica la tua Chiesa,
della quale noi siamo pietre vive,
come tempio santo della tua gloria;
veglia con amore di Padre
sul cammino della nostra vita
e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,
dove perenne è la lode e l'intercessione
di coloro che ci hanno preceduti nella fede
e che, con la Santissima Madre di Dio,
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme
sia immagine della Santissima Trinità.
Per le misericordie del tuo Figlio unigenito
con il quale sei benedetto
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.